

# KREATIVITÄT oder DEUTSCHTÜMELEI???

Umfrage: Sind die deutschen Wörter der linken Spalte *lächerlich* oder *weltfremd* oder *nationalistisch*?

(Verfahren) aufnehmen	<i>reassumieren</i>	festsetzen	<i>stipulieren</i>	Mainstreaming?	Klapprechner	<i>laptop</i>	Sinnlichkeit	<i>sensualitas</i>
Abschied (vom Dienst)	<i>Dimissionale</i>	Folgewidrigkeit	<i>Inkonsequenz</i>		Kraftwagen	<i>Automobil</i>	Sinnspruch	<i>Motto</i>
Abtschrift	<i>Kopie</i>	fortschrittlich	<i>progressiv</i>	Feedback?	Laufbahn	<i>Kariere</i>	Sitzung	<i>session</i>
Abstand	<i>Distanz</i>	Fragezeichen	<i>signum interrogativis</i>		Lebemann	<i>bonvivant</i>	Sonnendach	<i>markise</i>
Abteil	<i>Coupé</i>	Freidenker	<i>freethinker</i>	Bodyguard?	Lebenslauf	<i>curriculum vitae</i>	Sonntag	<i>solis dies</i>
Abteilung	<i>Detachement</i>	Freigeist	<i>esprit libre</i>		Leberfleck	<i>macula hepatica</i>	Sprachlehre	<i>Grammatik</i>
Flugplatz	<i>Aerodrom</i>	Freihandel	<i>free trade</i>	Airline?	Lehrart	<i>Methode</i>	Statthalter	<i>locum tenens</i>
Allmählichkeit	<i>omnipotentia</i>	Freimaurer	<i>free mason</i>		Lehrgang	<i>Kursus</i>	Gouverneur	<i>gouverneur</i>
altertümlich	<i>antik</i>	Freistaat	<i>Republik</i>	Celebrity?	Lehrling	<i>Disciple</i>	Steinbrech	<i>saxifraga</i>
Anführungszeichen	<i>signum citationis</i>	Freitag	<i>veneris dies</i>	Sale?	Lehrsat	<i>Theorem</i>	Stelldichein	<i>Rendezvous</i>
Anschauung	<i>visio</i>	Freudenmädchen	<i>fille de joie</i>	Outdoor?	Leidenschaft	<i>Passion</i>	Stilleben	<i>stillevan</i>
Anschritt	<i>Adresse</i>	Füllhorn	<i>cornu copiae</i>		Leitartikel	<i>leading article</i>	stofflich	<i>materiell</i>
Anstellerei	<i>Affektation</i>	Fürwort	<i>Pronomen</i>	Meeting?	Leutnant	<i>Second-Lieutenant</i>	Straßensperrung	<i>Barrikade</i>
Auferstehung	<i>resurrectio</i>	Fußball	<i>football</i>		Lichtmesser	<i>Photometer</i>	Streifenerkennung	<i>Barcode</i>
Aufbruch, Aufstand	<i>Insurrektion</i>	Gabelfrühstück	<i>déjeuner á la fourchette</i>		Liebreiz	<i>Cupido</i>	Tagebuch	<i>diurnalis, diurnum</i>
Augenblick	<i>Moment</i>	Gabelstapler	<i>forklift (truck)</i>		Lustspiel	<i>Komödie</i>	Tagesordnung	<i>ordre du jour</i>
Augenschein	<i>Ocular-Inspektion</i>	Geburtsshelfer	<i>Accoucheur</i>	CD-Player?	Lustwandeln	<i>spazieren</i>	Tanzschritt	<i>Tanzpas</i>
aushängen	<i>affigieren</i>	geeignet	<i>qualifiziert</i>		mattblau	<i>bleu mourant</i>	Tatsache	<i>matter of fact</i>
ausschließlich	<i>exklusiv</i>	Gefahr im Verzug	<i>periculum in mora</i>	downloaden?	Meerbusen	<i>sinus maritimus</i>	tatsächlich	<i>faktisch</i>
Außenseiter	<i>Outsider</i>	Gegengift	<i>contrepoison</i>		Meerscham	<i>spuma maris</i>	teilnehmen	<i>participere</i>
Aussetzer	<i>Blackout</i>	Gegenstand	<i>Objekt</i>	Taskforce?	mehrfach	<i>multiple</i>	Tragweite	<i>portée</i>
auswerten	<i>evaluieren</i>	Gegenstück	<i>Pendant</i>		Mehrzahl	<i>Plural</i>	Trauerspiel	<i>Tragödie</i>
Bahnsteig	<i>Perron</i>	gegenteilig	<i>konträr</i>	businesslike?	Menschentum	<i>Humanite</i>	Treppwitz	<i>esprit d'escalier</i>
barmherzig	<i>misericos</i>	Geheimbund	<i>Komplot</i>	mailen?	Milchstraße	<i>via lactea</i>	Tromelfeuer	<i>drumfire</i>
beeinträchtigen	<i>präjudizieren</i>	Geheimmittel	<i>Komplott</i>		Minderheit	<i>minorité</i>	Trotte	<i>calcutura</i>
befähigen	<i>qualifizieren</i>	Gehirnwäsche	<i>Brainwashing</i>	Chillout?	minderjährig	<i>minorennis</i>	Überfluß	<i>abundantia</i>
Beförderung	<i>Avancement</i>	Geistesgegenwart	<i>présence d'esprit</i>		Mitesser	<i>comedo</i>	Umwälzung	<i>Revolution</i>
beglaubigen	<i>vidimieren</i>	Gelände	<i>Terrain</i>	Chillout?	Mitlaut	<i>konsonant</i>	unaussprechlich	<i>ineffabilis</i>
begleiten	<i>cotiyieren</i>	Gemeingeist	<i>public spirit</i>	Performance?	Mitleid	<i>compassio</i>	unbegreiflich	<i>incomprehensibilis</i>
Beigabe	<i>Attribut</i>	Gemeinschuldner	<i>Cridar</i>		mondsüchtig	<i>lunaticus</i>	unfehlbar	<i>infallibilis</i>
Bekehrung	<i>conversio</i>	Gemeinsinn	<i>sensus communis</i>	Summary?	Montag	<i>Lunae Dies</i>	Unstern	<i>désastre</i>
beobachten	<i>observieren</i>	gemeinverständlich	<i>populär</i>		Morgenland	<i>anatole</i>	Untersuchungsrichter	<i>Inquirent</i>
Beschuldiger	<i>Inkulpant</i>	Genugtuung	<i>satisfactio</i>	Bläßer?	Morgenrock	<i>negligé</i>	ursächlich	<i>kausal</i>
Beschwerden	<i>gravamina</i>	gerecht	<i>directus</i>		Mundart	<i>Dialekt</i>	Urschrift	<i>Original</i>
bevorraten	<i>approvisionieren</i>	Geschäftsmann	<i>homo d'affaires</i>	Setup?	Mutterkorn	<i>secalis mater</i>	Urteilsformel	<i>Dispositive</i>
bevorzugen	<i>privilegieren</i>	Geschäftsträger	<i>chargé d'affaires</i>		Nachnahme	<i>Remboursement</i>	Veitstanz	<i>chorea sancti Viti</i>
bezahlt, besoldet	<i>remuneriert</i>	Geschmack	<i>Gustus</i>	Hotline?	Nachruf	<i>Nekrolog</i>	Verdeck	<i>coperta</i>
Bittsteller	<i>Supplikant</i>	Geschützstand	<i>Batterie-Emplacement</i>	Pool?	Nachsilbe	<i>Suffix</i>	Verfasser	<i>Autor</i>
Blinddarm	<i>Colon caecum</i>	Gesetzentwurf	<i>Bill</i>		Nebenbühler	<i>Rivale</i>	Verfassung	<i>Konstitution</i>
Bollwerk	<i>Bastion</i>	Gesichtskreis	<i>Horizont</i>	Basics?	Nebensache	<i>parergum</i>	vergangen	<i>praeteritus</i>
Brennpunkt	<i>punctum ustionis</i>	Gesichtspunkt	<i>point de vue</i>	outsourcen?	Nebenstrecke, -bahn	<i>Vicinalbahn</i>	vergleichen	<i>collationieren</i>
Briefumschlag	<i>Couvert</i>	Gevatter	<i>compater</i>		Netzhaut	<i>Retina</i>	Verhaftung	<i>Arretur</i>
Briefwechsel	<i>Korrespondenz</i>	Gewaltherrschaft	<i>Despotismus</i>	Special?	Nichtsteuer	<i>Faineant</i>	Verhältnisswort	<i>Präposition</i>
Brüderlichkeit	<i>Fraternität</i>	Gewissensfreiheit	<i>conscientiae libertas</i>		Nießbrauch	<i>usus fructus</i>	Verkehrung	<i>perversitas</i>
Bücherei	<i>Bibliothek</i>	Glaubensbekenntnis	<i>Konfession</i>	Disease Management?	Notwehr	<i>necessaria defenza</i>	Versäumnisurteil	<i>contumacieren</i>
Dankbarkeit	<i>gratitudo</i>	Gläubiger	<i>creditor</i>		Oberfläche	<i>superficies</i>	Vertrag	<i>conventio</i>
das Gegenüber	<i>vis-a-vis</i>	Gleichnis	<i>similitudo</i>	Kidnapper?	obliegen	<i>incumbere</i>	verwirklichen	<i>realisieren</i>
Deckengemälde	<i>Plafond</i>	Gnadenfrist	<i>Indult</i>		Öffentlichkeit	<i>Publicität</i>	Verzichterklärung	<i>renunciatorische</i>
Dienstalter	<i>Anciennität</i>	Gottförmigkeit	<i>deiformitas</i>	Caterer?	Örtlichkeit	<i>Lokalität</i>	Stipulation	<i>Stipulation</i>
Dienstgrad	<i>Charge</i>	Gottesfurcht	<i>dei timor</i>		Pflanzenkunde	<i>Botanik</i>	Völkerrecht	<i>gentium ius</i>
dienstunfähig	<i>invalid</i>	Großvater	<i>grand-père</i>	Caterer?	Pöbelherrschaft	<i>Ochlokratie</i>	Volljährigkeit	<i>Majorenität</i>
Doppelpunkt	<i>Kolon</i>	Grundstein	<i>Fundament</i>	Painter?	Postanweisung	<i>Mandat</i>	Vollkommenheit	<i>perfectio</i>
Dreifaltigkeit	<i>trinitas</i>	Halbinsel	<i>paeninsula</i>	Pool?	Postkarte	<i>Correspondenzkarte</i>	Vollmacht	<i>Plenipotenz</i>
Durchmesser	<i>Diameter</i>	Halbwelt	<i>demi-monde</i>	Coach?	postlagernd	<i>poste restante</i>	Voraussage	<i>Prophesezung</i>
durchzeichnen	<i>calquieren</i>	Handbewegung	<i>Gestus</i>		prickelnd	<i>pikant</i>	Vorlage	<i>exhibitum</i>
Ebenbild	<i>configuratio</i>	Handbuch	<i>Manuale</i>	Coach?	Quecksilber	<i>argentum vivum</i>	Vorrecht, Vorzugsrecht	<i>privilegium exigendi</i>
Eigenname	<i>nomen proprium</i>	Hauptsache	<i>causa principalis</i>	Statement?	Randbemerkung	<i>Glosse</i>	Vorwand	<i>praetextus</i>
einfältig	<i>simplex</i>	Hauptstadt	<i>capitale</i>		rechnerisch	<i>in calculo</i>	Vorwurf	<i>obiectum</i>
Einfluß	<i>Influentia</i>	Hauptwort	<i>Substantiv</i>	Power?	Rechtschreibung	<i>Orthographie</i>	Wahlspruch	<i>Devis</i>
eingeschrieben	<i>recommandiert</i>	Heckenschütze	<i>francitreur</i>	City Call?	Redefluß	<i>Suade</i>	wahrscheinlich	<i>verisimilis</i>
Einlaßkarte	<i>Entréebillet</i>	heiliger Geist	<i>spiritus sanctus</i>		Reinigungsmittel	<i>Purganz</i>	Wandelstern	<i>Planet</i>
Einmaster	<i>Brigg</i>	Heimseite	<i>homepage</i>	Gender?	Reinschrift	<i>Mundum</i>	Wasserstoff	<i>Hydrogenium</i>
einschließlich	<i>inklusive</i>	Heißsporn	<i>hotspur</i>	Shareholder?	Rückfahrkarte	<i>Retourbillet</i>	Weichtrieb	<i>Mollusk</i>
einstellen	<i>sistieren</i>	herkömmlich	<i>konventionell</i>		Rückfall	<i>récidive</i>	Weisheitszahn	<i>dens sapientiae</i>
(Vorgang beenden)	<i>exerzieren</i>	Herzog	<i>stratelates</i>	Standing Ovations?	Rückgrat	<i>Spina Dorsi</i>	Weltall	<i>Universum</i>
einüben	<i>Singular</i>	Hetzjagd	<i>Parforcejagd</i>		Rückschein	<i>Retour-Recepisse</i>	Weltnetz	<i>Internet</i>
Empfangs-	<i>recepti, recepisse</i>	Hilfsprediger	<i>Diakon</i>	Global Player?	Rücksicht	<i>respectus</i>	Weltreich	<i>Imperium</i>
bescheinigung		Himmelreich	<i>caelorum regnum</i>		Ruhegehalt	<i>Pension</i>	Wendekreis	<i>circulus tropicus</i>
Empfehlungsschreiben	<i>Adresse</i>	Hinterwälder	<i>backwoodsman</i>	Slip?	Sachverzeichnis	<i>Inventar</i>	Wesenheit	<i>entitas</i>
enttäuschen	<i>desabusieren</i>	Hochschule	<i>Akademie</i>	Message?	Schäferstündchen	<i>heure du berger</i>	wesentlich	<i>essentialis</i>
Entwurf	<i>Projekt</i>	Hochschullehrer	<i>Professor</i>		Schandtat	<i>Injurie</i>	Wiegendruck	<i>Inkunabel</i>
Erdgeschöß	<i>Parterre</i>	Höhlenbewohner	<i>Troglodyt</i>	Printer?	Scheinwerfer	<i>réverbère</i>	Windei	<i>ova hypenemia</i>
Ergebnis	<i>Resultat, Produkt</i>	Höllensmaschine	<i>machine infernale</i>		Scherbengericht	<i>Ostrazismus</i>	Wolkenkratzer	<i>skyscraper</i>
Ernennungskunde	<i>Diplom</i>	Irrgarten	<i>Labyrinth</i>	Printer?	Schlafwagen	<i>Dormeuse</i>	Wörterbuch	<i>Lexikon, Idiotikon</i>
Eröffnungsrede	<i>Prolog</i>	Jahrhundert	<i>Annalen</i>		Schlafwagen	<i>Dormeuse</i>	Würdenträger	<i>dignitarius</i>
Eselsbrücke	<i>asini pons</i>	Jammertal	<i>vallis lacrimarum</i>	Eyeliner?	Schnapsbein	<i>clavicula</i>	Zahlungsfähig	<i>solvent</i>
evaluieren	<i>auswerten</i>	jemanden schneiden	<i>to cut someone</i>	scrollbar?	Schnappschuß	<i>snapshot</i>	zahlungsunfähig	<i>insolvent</i>
Fahnenjunker	<i>Offiziers-Aspirant</i>	Jungferrede	<i>maiden speech</i>		Schneidezähne	<i>dentis incisores</i>	Zeitgenosse	<i>synchronus</i>
Fahrgast	<i>Passagier</i>	Kehrseite	<i>Revers</i>	cancel?	schöngeistig	<i>belletristisch</i>	Zeitschrift	<i>Chronographicon</i>
Fahrkartenausgabe	<i>Billetexpedition</i>	Kerbtier	<i>Insekt</i>	pay-TV?	Schranke	<i>Barriere</i>	Zeitwort	<i>verbum temporale</i>
Fahrrad	<i>Velo</i>	Kirchenlicht	<i>lux ecclesiae</i>	Sticker?	Schreckensherrschaft	<i>Terrorismus</i>	Zerbrochen	<i>caricatur</i>
Fahrschein	<i>Billet</i>	Klapperschlange	<i>rattlesnake</i>		Schrittmacher	<i>pacemaker</i>	Zerbrüche	<i>coniarion</i>
Fallschein	<i>Kasus</i>	Kleinbahn	<i>Tertiärbahn</i>	User?	Schwingungsweite	<i>Amplitude</i>	Zufall	<i>accidens</i>
Fallbeil	<i>Guillotine</i>	Kleinhandel	<i>Detailhandel</i>	Easy-Wrap-Teig?	Seitenansicht	<i>Profil</i>	Zustellungsurkunde	<i>Insignations-Dokument</i>
Fegefeuer	<i>purgatorius ignis</i>	Kohlenstoff	<i>Carbon</i>		Selbstmord	<i>Suizid</i>	Zustrom	<i>Affluenz</i>
feinfühlig	<i>delikat</i>	Körperkap	<i>Konstitution</i>	Slow-Motion?	Semikolon	<i>Strichpunkt</i>	zweihausig	<i>diözisch</i>
Feingefühl, Zartgefühl	<i>Delikatesse</i>	Kraftwagen	<i>Auto</i>		Sicherheitskopie	<i>backup</i>	Zweikampf	<i>Duell</i>
Fernglas	<i>Teleskop</i>	Kreuzverhör	<i>cross-examination</i>	cancel?	Silbenrätsel	<i>Scharade</i>	Zweirad	<i>Bike</i>
Fernschreiber	<i>Telegraph</i>	Kriegsfuß	<i>pied de guerre</i>		Sinnbild	<i>symbolum</i>	Zwielaut	<i>Diphthong</i>
Fernsehen	<i>Television</i>	Kronzeuge	<i>king's evidence</i>		Sinnbild	<i>symbolum</i>	Zwischengericht	<i>Entremets</i>
Fernsprecher	<i>Telephon</i>	langmütig	<i>longanimis</i>		Singgedicht	<i>Epigramm</i>	Zwölfingerdarm	<i>dodekadaktylos</i>
Festland	<i>Kontinent</i>							
Festplatte	<i>harddisk</i>							

Es handelt sich übrigens bei all diesen »normalen« Wörter um weitverbreitete **Lehnübersetzungen** oder **Lehnschöpfungen!** Zahllose Freundinnen und Freunde einer lebendigen, schöpferischen, reichhaltigen und anschaulichen Muttersprache schufen sie im Laufe der mehr als tausend Jahre unserer Geschichte und Kulturentfaltung und schaffen auch heute noch neue sogenannte **EINDEUTSCHUNGEN** als **Ersatzwörter** oder als **Stil- und Bedeutungsvarianten** für **Fremdwörter**.

**Gibt es etwa heutzutage irgend etwas Geistiges oder Dingliches, das unsere Hochsprache nicht selbst wohlklingend ausdrücken kann?**